



SAURER

**Sattel-
schlepper**

**Tracteurs pour
semi-remorque**

**Trattori per
semirimorchio**

Sortiment 82

Assortiment 82

Assortimento 82



Ein konsequent auf die Praxis ausgerichtetes Programm von 2- und 3achsigen Sattelschleppern, technisch ausgereift und noch wirtschaftlicher im Betrieb.

Im SAURER-Baugruppen-System der 80er Jahre gebaut, überzeugen SAURER-Sattelschlepper durch Robustheit, Langlebigkeit, Zuverlässigkeit, gute Wendigkeit, eine hohe Kilometerleistung sowie Komfort und Sicherheit für den Fahrer.

Une gamme de tracteurs semi-remorque à 2 et 3 essieux entièrement tournée vers les impératifs de l'utilisation pratique, techniquement au point et d'une économie d'emploi encore plus prononcée. Fabriqués d'après le système modulaire SAURER des années 80, les tracteurs semi-remorque SAURER convainquent par leur robustesse, leur longévité, leur fiabilité, leur maniabilité, le nombre élevé de kilomètres qu'ils sont en mesure de parcourir, de même que par leur grand confort et la sécurité qu'ils offrent au chauffeur.

Una gamma di trattori per semirimorchio a 2 e 3 assi coerentemente orientata verso gli imperativi dell'impiego pratico, tecnicamente collaudata e di un'economia d'esercizio ancora più pronunciata.

Costruiti secondo il sistema modulare SAURER degli anni 80, gli trattori per semirimorchio SAURER convincono in quanto a robustezza, longevità, affidabilità, manovrabilità, alto rendimento chilometrico come pure per il confort elevato e la sicurezza che offrono al conducente.

Sattelschlepper- Programm

Gamme de tracteurs pour semi-remorque

Gamma di trattori per semirimorchio



Neben der grossen Typenvielfalt lassen sich dank dem Baugruppen-System auch sämtliche Spezialfahrzeuge nach individuellen Kundenbedürfnissen herstellen. SAURER als Generalunternehmer garantiert dabei die Einheit von Chassis und Aufbau.

A côté d'une vaste multiplicité de types, le système modulaire permet aussi de fabriquer tout véhicule spécial d'après les exigences individuelles des clients. En tant qu'entrepreneur général SAURER garantit dans ce cas une intégration optimale du châssis et de la superstructure.

Accanto ad una vasta molteplicità di tipi, il sistema modulare consente pure di fabbricare qualsiasi veicolo speciale secondo i desideri individuali dei clienti. In qualità d'imprenditore generale SAURER garantisce in questo caso un'integrazione ottimale del telaio e della sovrastruttura.

Typen-Übersicht Sattelschlepper

Für detaillierte Informationen über Masse, Gewichte, Motor und Getriebe verlangen Sie bitte die entsprechenden Datenblätter.

Aperçu des types de tracteurs pour semi-remorque

Pour des informations plus détaillées concernant dimensions, poids, moteur et boîte de vitesses veuillez demander s.v.p. la documentation technique correspondante.

Programma generale dei trattori semirimorchio

Per informazioni più dettagliate riguardanti dimensioni, pesi, motore e cambio vogliate richiedere p.f. la documentazione tecnica corrispondente.

| Sortiment 82 Assortiment 82 Assortimento 82 | Motoren-Nennleistung nach ISO 1585 Puissance nominale selon ISO 1585 Potenza nominale secondo ISO 1585 kW (PS/ch/CV) | Radstand Empattement Passo mm | Fahrzeug-Gesamtbreite Largeur totale du véhicule Larghezza totale del veicolo mm | Gesetzlich zulässiges Gesamtgewicht Poids total autorisé par la loi Peso totale ammesso legalmente t | Fabrikgarantiertes Gesamtgewicht Poids total garanti par la fabrique Peso totale garantito dalla fabbrica t |
|---|---|--|---|---|--|
| D290 B F4x2 | 206 (280) | 3250 3700 | 2300/2500 | 16 | 19 |
| D290 B F4x4 | 206 (280) | 3800 | 2300/2500 | 16 | 19 |
| D290 B F6x4 | 206 (280) | 2977/1365 | 2300/2500 | 25 | 26 |
| D330 B F4x2 | 232 (315) | 3250 3700 | 2300/2500 | 16 | 19 |
| D330 B F4x4 | 232 (315) | 3800 | 2300/2500 | 16 | 19 |
| D330 B F6x4 | 232 (315) | 2977/1365 | 2300/2500 | 25 | 26 |

Innerhalb des Baugruppen-Konzepts sind individuelle Kombinationen jederzeit möglich.

La conception basée sur le système modulaire permet de réaliser toute combinaison individuelle.

Il concetto della modularità permette di realizzare qualsiasi combinazione individuale.



Rohrtraversen-Rahmen

Der Grundrahmen in Systembauweise ist die universelle Ausgangsbasis für alle Ausführungen. Die Längsträger aus legiertem Stahl zeichnen sich aus durch hohe Festigkeit und grosse Dehnbarkeit. Dank grossdimensionierten und individuell platzierbaren Quertraversen ist der Rahmen verwindungssteif und leicht anpassbar.

Steg- und Verstärkungsbleche an besonders exponierten Stellen, wie Motorbefestigung oder Federaufhängung, machen das SAURER-Chassis noch robuster. Dank dieser Bauweise ist das Eigengewicht gering gehalten.

Achsen

Die SAURER-Achsen sind aufgrund der Systembauweise in verschiedenster Hinsicht kombinierbar: als Einfach- oder Doppelachse, gelenkt und/oder angetrieben.

Die Aussenplaneten-Antriebsachse garantiert hohe Drehmomentübertragung; sie ist ausgelegt für grosse Belastungen. Und die Krafterzeugung erfolgt dort, wo sie gebraucht wird, im Rad.

Châssis à traverses tubulaires

Le cadre de châssis de base en construction modulaire est le point de départ universel pour toutes les exécutions. Longérons en acier allié de haute résistance et de grande ductilité. Grâce à la stabilité dimensionnelle et à la possibilité de fixation individuelle des traverses, le cadre est résistant à la torsion et facilement adaptable.

Des tôles d'âme et de renforcement placées aux endroits particulièrement exposés, tels que points de fixation du moteur ou d'appui des suspensions, donnent au châssis SAURER une robustesse supplémentaire. Grâce à cette construction le poids mort est gardé restreint.

Essieux

Les essieux SAURER sont, grâce à la construction modulaire, combinables dans les façons plus différentes en tant qu'essieux singuliers ou en tandem, dirigés et/ou moteurs.

Le pont planétaire moteur garantit la transmission de couples élevés; il est dimensionné pour des hautes sollicitations. La force est disponible à l'endroit de son utilisation immédiate, c'est-à-dire à la roue.

Telaio con traverse tubolari

Il telaio di base in costruzione modulare è il punto di partenza universale per tutte le esecuzioni. Longheroni in lega d'acciaio altamente resistenti e molto duttili. Grazie al dimensionamento generoso e alla possibilità di collocamento individuale delle traverse, il telaio risulta stabile allo svergolamento e facilmente adattabile.

Lamiere di rinforzo e anime collocate in posti particolarmente esposti, come punti di fissaggio del motore o di appoggio delle sospensioni, rendono il telaio SAURER ancora più robusto. Grazie a questa costruzione il peso morto può essere mantenuto ridotto.

Assi

La costruzione secondo il concetto della modularità permette di combinare gli assi SAURER nei modi più svariati: quale asse semplice o doppio, sterzante e/o motore.

L'asse motore a riduzione planetaria nel mozzo garantisce la trasmissione di coppie elevate ed è dimensionato per alte sollecitazioni. La forza è disponibile dove ne è richiesta l'utilizzazione immediata, cioè alla ruota.

Antriebseinheiten

Groupes propulseurs

Gruppi propulsori

| Technische Daten Motoren Données techniques moteurs Dati tecnici motori | Hub | Bohrung | Hubvolumen | Nennleistung nach ISO 1585 bei Drehzahl | Max. Drehmoment bei Drehzahl |
|--|--------|-----------|------------|--|--------------------------------------|
| | Course | Alésage | Cylindrée | Puissance nominale selon ISO 1585 au régime de | Couple max. au régime de |
| | Corsa | Alesaggio | Cilindrata | Potenza nominale secondo ISO 1585 al regime di | Coppia massima al regime di |
| D3KT-B | 150 mm | 130 mm | 11,95 l | 206 kW (280 PS/ch/CV) bei /à /a 2000/min | 1200 Nm (122 mkp) bei /à /a 1100/min |
| D4KT-B | 150 mm | 130 mm | 11,95 l | 232 kW (315 PS/ch/CV) bei /à /a 2000/min | 1375 Nm (140 mkp) bei /à /a 1150/min |

Motoren

Der 6-Zylinder-Reihen-Motor mit Turbo-Aufladung gilt als das Motor-Konzept der Gegenwart und der Zukunft. SAURER baut nach diesem Konzept im Baugruppen-System einen einheitlichen 6-Zylinder-Turbo-Dieselmotor in drei Leistungsklassen. Mit der kombinierten Aufladetechnik sind die SAURER-Motoren deutlich sparsamer und noch umweltfreundlicher.

Motoren und Fahrzeugtypen:

D290 B D3KT-B-Motor mit Turboaufladung und 206 kW (280 PS)
D330 B D4KT-B-Motor mit Turboaufladung und 232 kW (315 PS)

SAURER-Antilärmpaket

Alle Motoren des 82er Sortiments sind standardmässig mit dem SAURER-Antilärmpaket ausgerüstet.

Moteurs

Le moteur 6 cylindres en ligne avec suralimentation par turbo représente une conception de moteur d'aujourd'hui et d'avenir. Sur la base de cette conception et du système modulaire, SAURER construit un moteur Diesel suralimenté à 6 cylindres pouvant être obtenu dans trois classes de puissance.

La technique de la suralimentation conjuguée, appliquée sur les moteurs SAURER, assure un fonctionnement nettement plus économique et encore moins polluant.

Moteurs et types de véhicules:

D290 B Moteur D3KT-B avec suralimentation par turbo et 206 kW (280 ch)
D330 B Moteur D4KT-B avec suralimentation par turbo et 232 kW (315 ch)

«Paquet» anti-bruit SAURER

Tous les moteurs de l'assortiment 82 sont équipés en série avec le «paquet» anti-bruit SAURER.

Motori

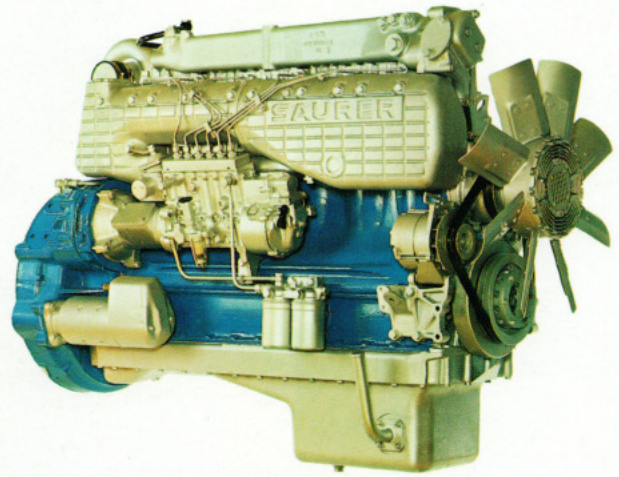
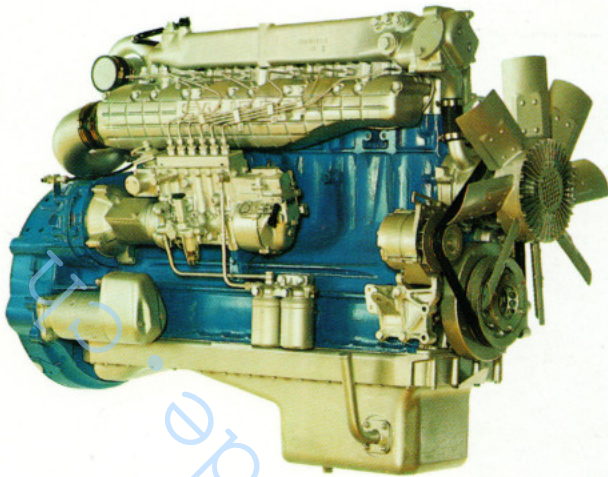
Il motore 6 cilindri in linea con sovralimentazione turbo rappresenta un concetto di motore di grande attualità e del futuro. Sulla base di questo concetto e del principio della modularità, SAURER costruisce un motore Diesel a 6 cilindri sovralimentato ottenibile in tre classi di potenza. La tecnica della sovralimentazione combinata, applicata sui motori SAURER, assicura un funzionamento estremamente economico e sempre meno inquinante.

Motori e tipi di veicolo:

D290 B Motore D3KT-B con sovralimentazione turbo, erogante 206 kW (280 CV)
D330 B Motore D4KT-B con sovralimentazione turbo, erogante 232 kW (315 CV)

«Pacchetto» anti-rumore SAURER

Tutti i motori dell'assortimento 82 sono equipaggiati di serie con il «pacchetto» anti-rumore SAURER.



☒-Motoren

Die in den Fahrzeugtypen D290B und D330B eingesetzten 6-Zylinder-Turbo-lader-Motoren verfügen über die «Büffel»-Charakteristik (high torque rise), von aussen erkennbar am B bei der Typenbezeichnung.

Diese «Büffel»-Charakteristik der D3KT-B- und D4KT-B-Motoren basiert auf der optimalen Auslegung der Drehmomentkurve. Das heisst: bei sehr tiefen Drehzahlen wird ein hoher Drehmomentanstieg realisiert, bei den oberen Drehzahlen eine Konstantleistungs-Charakteristik.

Durch die gleichzeitige Senkung der Nenndrehzahl um 200/min auf 2000/min konnten zusätzliche entscheidende Vorteile für den Fahrzeughalter und Chauffeur realisiert werden:

1. Verbesserte Wirtschaftlichkeit durch einen klar geringeren Brennstoffverbrauch.
2. Verbesserte Umweltfreundlichkeit durch grössere Laufruhe und sehr tiefe Rauchgaswerte.
3. Verbessertes Fahrkomfort durch einen elastischeren Motor mit optimalen Kaltstarteigenschaften, durch geringere Schalthäufigkeit und ein gutes Drehmomentverhalten (hohe Leistung im tiefen Drehzahlbereich).
4. Hohe Standfestigkeit und lange Lebensdauer durch niedrigere spezifische Belastungen.

Moteurs ☒

Les moteurs à 6 cylindres avec turbo-compresseur qui sont montés dans les modèles D290B et D330B présentent la caractéristique dite «Bison» (high torque rise), reconnaissable extérieurement au B qui complète la désignation du type.

Cette caractéristique «Bison» des moteurs D3KT-B et D4KT-B repose sur une adaptation optimale de la courbe du couple. Cela signifie: réalisation, à très bas régimes, d'une augmentation marquée du couple moteur et, aux régimes supérieurs, d'une caractéristique de puissance constante.

Par une réduction simultanée de 200 t/min de la vitesse nominale — elle est désormais de 2000 t/min — on a pu obtenir d'ultérieurs avantages essentiels pour le propriétaire du véhicule et pour le chauffeur:

1. Amélioration de l'économie par une nette diminution de la consommation de carburant.
2. Réduction des nuisances grâce à une marche très silencieuse et à des valeurs très basses des émissions polluantes à l'échappement.
3. Amélioration du confort de conduite grâce à la plus grande élasticité du moteur présentant également d'excellentes propriétés de démarrage à froid, à une diminution de la fréquence des changements de vitesse et à une allure appropriée du couple moteur (puissance élevée à bas régimes).
4. Fiabilité et durabilité élevées grâce à des charges spécifiques plus basses (du point de vue thermodynamique et mécanique).

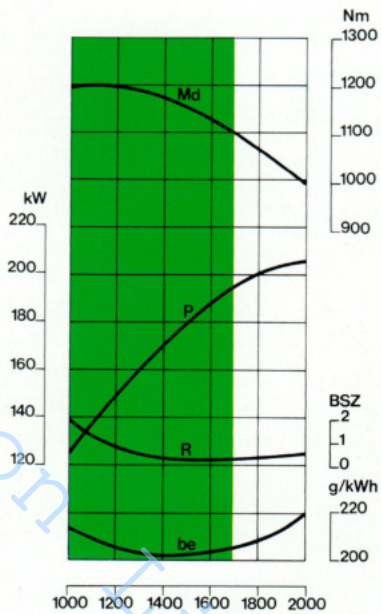
Motori ☒

I motori a 6 cilindri sovralimentati turbo in dotazione ai modelli D290B e D330B presentano la caratteristica cosiddetta «Bisonte» (high torque rise), riconoscibile dall'esterno dalla B nella designazione del tipo.

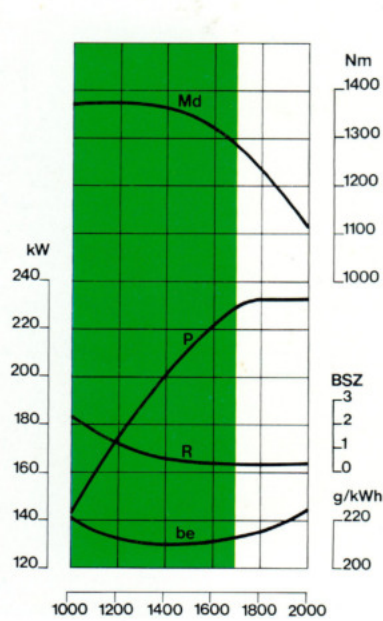
Questa caratteristica «Bisonte» dei motori D3KT-B e D4KT-B è basata sull'adattamento ottimale della curva di coppia. Ciò significa: realizzazione di un elevato incremento di coppia a bassi regimi e, a regimi superiori, di una caratteristica di potenza costante. Con la simultanea riduzione del regime nominale da 2200 a 2000 g/min si sono potuti realizzare ulteriori vantaggi essenziali per il proprietario del veicolo e per il conducente:

1. Miglioramento dell'economicità dovuta alla consistente riduzione del consumo di carburante.
2. Diminuzione dell'inquinamento grazie ad un funzionamento ancora più silenzioso ed ai valori molto bassi delle emissioni nocive allo scarico.
3. Confort di guida aumentato grazie ad un motore più elastico e alle caratteristiche ottimali all'avviamento a freddo, alla minor frequenza dei cambiamenti di marcia e all'andamento appropriato della curva di coppia (potenza elevata a bassi regimi).
4. Affidabilità e longevità notevoli, dovute a sollecitazioni specifiche ridotte (dal punto di vista termodinamico e meccanico).

D3 KT-B



D4 KT-B



Kupplung

- 2-Scheiben-Trockenkupplung für die D290 B- und D330 B-Modelle

Embrayage

- Embrayage à 2 disques à sec pour les modèles D 290 B et D 330 B

Frizione

- Frizione a 2 dischi a secco per i modelli D 290 B e D 330 B

Getriebe

Für die Typen D290B und D330B:

- ZF 16S-130
16-Gang-Getriebe mit ECO-Split

Boîte de vitesses

Pour les types D290B et D330B:

- ZF 16S-130
Boîte à 16 vitesses avec ECO-Split

Cambio di velocità

Per i tipi D290B e D330B:

- ZF 16S-130
Cambio a 16 rapporti con ECO-Split

Auf Wunsch:

- ZF 4S-150 GP
8-Gang-Getriebe mit WSK und Retarder
- Allison-5-Gang-Getriebeautomat

Sur demande:

- ZF 4S-150 GP
Boîte à 8 vitesses avec convertisseur WSK et Retarder (ralentisseur)
- Boîte automatique à 5 vitesses Allison

A richiesta:

- ZF 4S-150 GP
Cambio a 8 rapporti con convertitore WSK e Retarder (rallentatore)
- Cambio automatico Allison a 5 rapporti

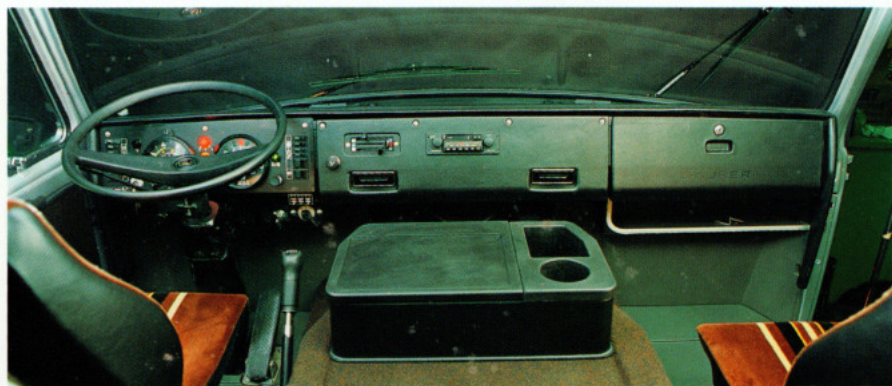




Frontlenker-Kabine

Cabine avancée

Cabina avanzata



Die modernen, komfortablen und sehr geräumigen SAURER-Frontlenker-Kabine sind nach einem klaren Grundraster gefertigt. Allen gemeinsam ist das hohe Mass an aktiver und passiver Sicherheit.

Der Sicherheitstest nach ECE-Normen ist erfüllt. Weitere Vorteile: windschlüpfige runde Form, 23° geneigte Frontscheibe, Zweischicht-Verbundglas, grosse Seitenfenster, wirkungsvolle Wind- und Schmutzabweiser, leistungsfähige Halogen-Scheinwerfer, Langzeit-Korrosionsschutz, serienmässige Hohlraumbehandlung mit 5-Jahres-Rostschutz-Garantie. Fahrersitz mit Vollkomfort.

Radio standardmässig

Die Fahrzeuge der 82er Generation werden serienmässig mit einem Stereo-Radio- und Kassettengerät ausgerüstet. Das Radio verfügt zusätzlich über Verkehrsfunk ARI. Der gute Ton kommt aus Rückwandlautsprechern.

Feuerverzinktes Stahlblech

Die SAURER-Frontlenker-Kabine der 80er Jahre sind — als erste serienmässig in Europa — aus feuerverzinktem Stahlblech!

Die Vorteile der Feuerverzinkung: Zink unterbindet den Kontakt des Stahls mit dem angreifenden Medium. Von Bedeutung hierbei ist die zinktypische Eigenschaft, dichte und festhaftende Schutzschichten zu bilden, welche die Abtragung gering halten und das Korrodieren des Stahlbauteiles verhindern.

Les cabines avancées SAURER, modernes, confortables et très spacieuses, sont fabriquées sur la base d'une structure bien définie répondant à des critères de sécurité active et passive très poussés. Elles satisfont toutes aux conditions requises par le teste de sécurité selon normes ECE.

D'autres avantages: pare-brise aérodynamique (forme arrondie) incliné de 23°, verre feuilleté à 2 couches, grandes glaces latérales, déflecteurs de l'air et de la boue très efficaces, puissants phares halogènes, protection de longue durée contre la corrosion, traitement de série des corps creux avec une garantie de 5 ans contre la rouille. Siège du chauffeur avec confort intégral.

Radio de série

Un appareil radio-enregistreur stéréo fait partie de l'équipement de série des véhicules de la gamme 82. La radio est en outre munie du décodeur radio-traffic ARI (informations sur les conditions de circulation). Des haut-parleurs situés dans la paroi arrière de la cabine assurent une reproduction sonore parfaite.

Tôle d'acier zingué au feu

Les cabines avancées SAURER des années 80 sont, en série, en acier zingué au feu, ce qui représente une première européenne!

Les avantages du zincage au feu: le zinc empêche le contact entre l'acier et les éléments corrosifs. L'important c'est le caractère typique du zinc de former des couches protectrices denses et adhérentes réduisant au minimum l'abrasion et empêchant la corrosion de l'élément de construction en acier.

Le cabine avanzate SAURER, moderne, confortevoli e molto spaziose, sono costruite sulla base di una struttura ben definita il cui concetto risponde a criteri di sicurezza attiva e passiva molto avanzati. Queste cabine soddisfano alle condizioni richieste dal test di sicurezza secondo le norme ECE.

Altri vantaggi: parabrezza aerodinamico (forma arrotondata) inclinato di 23°, vetro in struttura «compound» a 2 strati, grande superficie dei vetri laterali, deflettori dell'aria e del fango estremamente efficaci, potenti fari alogeni, protezione di lunga durata contro la corrosione, trattamento di serie delle parti cave con garanzia antiruggine di 5 anni. Sedile del conducente con un alto livello di confort.

Radio di serie

Un apparecchio radio-registratore stereo fa parte dell'allestimento di serie dei veicoli della generazione 82. La radio è inoltre munita di un decodificatore ARI (informazione sulle condizioni di circolazione). Altoparlanti apposti sulla parete posteriore della cabina assicurano una riproduzione sonora qualitativa.

Lamina d'acciaio zincato a fuoco

Le cabine avanzate SAURER degli anni 80 sono, di serie, zincate a fuoco, ciò che rappresenta una prima europea! Vantaggi della zincatura a fuoco: lo zinco esclude il contatto tra l'acciaio e gli elementi corrosivi. A questo riguardo è d'importanza la proprietà tipica dello zinco, consistente nella formazione di strati di protezione densi e aderenti: questi riducono al minimo i fenomeni di abrasione e impediscono la corrosione delle parti in acciaio.

Aufbauten

Fremdaufbauten werden durch SAURER als Generalunternehmer optimal mit dem Chassis zu einer Einheit verbunden.

SAURER-Service

SAURER-Nutzfahrzeuge sind service-sicher. Im Werk ausgebildete Mechaniker, in der ganzen Schweiz verfügbare Spezialwerkzeuge und ein dichtes Servicenetz sind Garanten für schnellen SAURER-Service.

Beispiele der SAURER-Serviceleistungen:

- über 100 Reparaturwerkstätten und Servicestellen
- 3 Gratis-Service
- über 50 000 Ersatzteilpositionen in dezentralisierten Ersatzteillagern
- individuelle Retrofit-Programme

**SAURER-Nutzfahrzeuge
Mit System gefertigt.
Mit System betreut.**

Superstructures

Les superstructures de n'importe quel constructeur peuvent être montées de manière optimale sur le châssis par l'intermédiaire de SAURER en tant qu'entrepreneur général.

Service après-vente SAURER

Le service après-vente des véhicules utilitaires SAURER représente une sécurité.

Mécaniciens instruits directement chez le constructeur, outillage spécial à disposition dans n'importe quelle partie de la Suisse et un dense réseau de stations-service: voilà les garanties pour un prompt service d'après-vente SAURER.

Quelques exemples de l'efficacité du service SAURER:

- plus de 100 ateliers de réparation et stations-service
- 3 services de manutention gratuits
- plus de 50 000 positions de pièces de rechange, gesties dans des dépôts décentralisés
- programmes «retrofit» individuels

**Véhicules utilitaires SAURER
Fabriqués avec système
Assistés avec système**

Sovrastrutture

In qualità d'imprenditore generale, SAURER provvede che carrozzerie di ogni genere si integrino perfettamente al telaio.

Servizio d'assistenza SAURER

Il servizio d'assistenza dei veicoli industriali SAURER rappresenta una sicurezza.

Meccanici istruiti direttamente presso il costruttore, attrezzature speciali disponibili in ogni parte della Svizzera e una fitta rete d'assistenza assicurano la rapidità del servizio clienti SAURER.

Alcuni esempi dell'efficienza del servizio SAURER:

- più di 100 officine di riparazione e d'assistenza
- 3 servizi di manutenzione gratuiti
- oltre 50 000 posizioni di pezzi di ricambio in depositi decentralizzati
- programmi «retrofit» individuali

**Veicoli industriali SAURER
Fabbricati con sistema
Assistiti con sistema**

Änderungen vorbehalten

Sous réserve de modifications

Diritti di modifica riservati

Aktiengesellschaft Adolph Saurer, 9320 Arbon

Region Ost

Regionalleitung:

c/o AG Adolph Saurer

9320 Arbon
Tel. 071 / 46 91 11

Region Mitte

Regionalleitung/
Gestione regionale:

c/o AG Adolph Saurer
Weissensteinstrasse 2

3008 Bern
Tel. 031 / 25 77 33

Region Nord

Regionalleitung:

c/o AG Adolph Saurer
Industriestrasse 211

4600 Olten
Tel. 062 / 25 22 44

Région ouest

Centre régional:

c/o SA Adolphe Saurer
rue de Lausanne 53

1110 Morges
Tél. 021 / 71 20 95